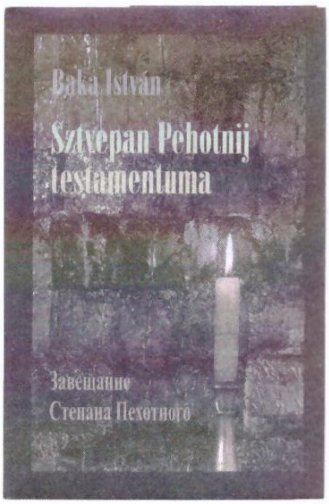
Baka István orosz-magyar kétnyelvű, *Sztyepan Pehotnij testamentuma* című kötetének bemutatója a Grand Caféban

Sztyepan Pehotnij testamentuma

Baka István kétnyelvű posztumusz kötetének bemutatása
2002. március 12., 19 óra



Valóban olyan voltál
mint egy:
oroszvers. Magad fordítottad.
Le.
TOLNAI OTTÓ: In memoriam Baka István

Sztyepan Pehotnij egy ismeretlen orosz költő – neve, *Baka István* nevének (kissé félresikeredett) fordítása. Bár a verseket eredeti állapotukban magyarul olvashatjuk, a címek alatt mindig ott van az orosz alcím is. Az utánzás és a maszkok mögé rejtőzés, mely Baka költészetének talán legfon-osabb alkotó eleme, Sztyepan Pehotnij alakjában és az általa teremtett (vers)világban egy minőségileg újabb és összetettebb formában jelenik meg.

A három ciklusból álló verseskönyv nem csak a költő életművének, de a XX. századvégi magyar irodalomnak is kiemelkedő jelentőségű darabja. Ez az orosz kulturális és irodalmi allúziókban oly gazdag költői világ létrehozza magyar nyelven az *„oroszverset”*, bonyolult viszonyrendszert teremtve a két kultúra között. Baka István Sztyepan Pehotnij-verse – Szőke Katalin szavaival – *„olyan látszatot keltenek, mintha fordítást olvasnánk…”*

Most *Jurij Guszevnek,* a magyar irodalom ismert fordítójának köszönhetően elkészült a *„fordítás”* fordítása, a Sztyepan Pehotnij-versek orosz szövege.

Az est vendégei: *Szőke Katalin,* a kötet szerkesztője, az utószó szerzője, *Olasz Sándor,* a Tiszatáj főszerkesztője, *Domokos Mátyás* irodalomtörténész.

A költő verseit elmondja: *Valerij Lepahin* és *Balog József*.

Szeged, 2001., Tiszatáj könyvek, fordította: Jurij Pavlovics Guszev, szerkesztette és az utószót írta: Szőke Katalin.

A Grand Café műsorfüzetéből

Grand Café, Szeged, Deák F. u. 18.

A kötetet kiadta a Tiszatáj Alapítvány /Szeged, Tiszatáj könyvek. 2001./
A verseket a Baka István Alapítvány megbízásából fordította: **Jurij Guszev**.

A kötetet szerkesztette és az utószót írta: **Szőke Katalin.**

A beszélgetésben részt vesznek:
Domokos Mátyás,
Olasz Sándor és
Szőke Katalin.

A verseket elmondják: **Balog József** és **Valerij Lepahin**.

A kötetről és a bemutatóról:

- Szőke Katalin: Sztyepan Pehotnijról – oroszul. = Tiszatáj, 1996. szeptember. 114. p.
- Jurij Guszev: Baka István: Sztyepan Pehotnij testamentuma. = Tiszatáj, 1996. szeptember. 115-118. p.
- Egy G.: Oroszmagyar. = Bölcső, 2002. január-február. 19. p.
- Tóth Péter Zoltán: Az élő Baka István. Sztyepan Pehotnij testamentuma. = Szegedi Egyetem, 2002. február 15. 12. p.
- Egy g.: Baka a szokolban, avagy a letépett arc. = Bölcső, 2002. március. 10. p. [Ezt a „kritikát” csak a teljesség igénye miatt teszem ide. A legjobb példája annak, hogy egy keveset értő, műveletlen ifjonc mindenki fölé helyezi magát, s lábbal tapossa a legnagyobbak közé tartozó mestereit, akiktől lenne mit tanulnia. Megjegyzés: Baka Tünde.]
- Baka Istvánról a Grand Caféban. = Délmagyarország, 2002. március 12. 4. p.
- Szabó Zsuzsa Réka: Egy magyar költő „orosz” lírája. = Forrás, 2202. május. 117-119. p.